



**MARE
MAGNUM**

**ISIDORE DE SÉVILLE – ÉTYMOLOGIES, XIII, 16, 1-9
LA MER MÉDITERRANÉE**

DE MEDITERRANEO MARI

Mare *Magnum* est

quod ab occasu ex Oceano fluit

et in meridiem vergit,

deinde ad septentrionem tendit ;

quod inde magnum appellatur

quia cetera maria in comparatione ejus minora sunt.

Iste est et *Mediterraneus*,

quia per mediam terram

usque ad orientem perfunditur,

Europam et Africam Asiamque disterminans.

Cujus primae partis sinus,

qui Hispanias perfundit,

Ibericus et Balearicus appellatur.

Deinde Gallicus,

qui Narbonensem provinciam adluit.

Mox Ligusticus,

qui juxta Genuam urbem est proximus.

Post haec Tyrrhenus, qui Italiam adtingit ;

quem Graeci Ionium,

Itali Inferum vocant.

Inde Siculus,

qui a Sicilia usque ad Cretam vadit.

La mer est [qualifiée de] « Grande »

parce que

elle est appelée « grande » du fait que

les autres mers en comparaison sont plus petites.

séparant

Le golfe de sa première partie,

celui que les Grecs appellent « Ionien »,

Deinde Creticus,
qui in Pamphyliam et Aegyptum pertendit.
Deinde Hellespontus,
qui in septentrionem retorquens,
in angustias septem stadiorum stringitur.
Inde diffusus aequore patenti
facit Propontidem ;
qui mox in quingentos passus coartatur,
fitque Bosphorus Thracius.
Inde Ponticus sinus amplissimus ;
quod mare ex multitudine fluminum
dulcius quam cetera,
nebulosumque et brevius.
Unde et Pontum vocatum,
quod sit pervius ;
atque eo praeter phocas et thynnos atque delphinos,
alias beluas majores non patitur.

qui, en retournant vers le nord,
se resserre en détroits de sept stades [de large].
De là, après s'être élargi en mer,
celle-ci bientôt se resserre en cinq cents pas
et devient
cette mer,
[est] plus douce que les autres,
et moins profonde.
Par suite, elle est aussi appelée « Pont »
parce qu'elle est
et à l'exception
elle ne subit pas d'autres monstres plus gros.